



政務司司長 曾蔭權

粵港合作源遠流長，香港商界一直發揮極大的作用。早在二十多年前，香港商人已在珠三角地區謀求發展。由最早期的設廠生產開始，發展至今天，香港企業在廣東省的業務已遍及製造、物流、金融、零售等不同行業，並提供各種專業服務。

粵港的聯繫也從自發性的商業活動提升至兩地政府的全面合作。自1998年粵港合作聯席會議成立以來，兩地政府已就共同合作的項目，取得很好的成果。在經貿交流、基建項目、環境改善、口岸合作、旅遊、投資推廣、衛生，以至文化交流各方面，粵港政府均同心協力，讓整個地區更有規模地發展，並提高競爭力。

粵港政府在2003年的第六次聯席會議同意各自成立商界組織，讓兩地的私營機構能配合粵港政府進一步推動兩地合作。香港的商界向來以靈活應變、具有創意和拼勁十足見稱。大珠三角商務委員會的成立，為粵港合作多提供一個平台，從私營機構的角度提出意見，與兩地政府的工作相輔相成。

商務委員會成立只有短短一年，已積極研究各項粵港合作的課題，包括提高兩地通關效率、促進貨流、完善《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》的實施、貿易和投資推廣及改善空氣質素等，並向廣東省的商界組織和粵港政府提出積極的意見及建議。

在未來的日子，相信商務委員會定能繼續發揮重要功能，支持和推動粵港合作。

曾蔭權

曾蔭權
香港特別行政區政務司司長
二零零五年四月



Mr Donald Tsang Chief Secretary for Administration of HKSAR

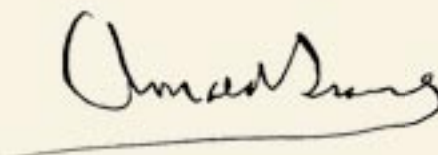
Hong Kong's business community has played a significant role in the historical link and cooperation between Hong Kong and Guangdong. More than two decades ago, Hong Kong companies began setting up manufacturing plants in the Pearl River Delta region. Today, their business in Guangdong Province covers a wide spectrum, including manufacturing, logistics, financial and retail services as well as various professional services.

The ties between Hong Kong and Guangdong have also been elevated from commercial activities spearheaded by the business sector to all-embracing cooperation at the government level. Since the establishment of the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference (Joint Conference) in 1998, the two governments have made good progress in various cooperation projects. Their concerted efforts in promoting economic and trade, infrastructure development, environmental improvement, control point cooperation, tourism, investment promotion, hygiene and cultural exchange have led to better coordinated development and enhanced the competitiveness of the whole region.

At the Sixth Plenary of the Joint Conference held in 2003, both governments agreed to each set up a business committee to facilitate collaboration of the private sector in enhancing cooperation between the two places. Hong Kong's private sector is renowned for its resilience, creativity and can-do spirit. The establishment of the Greater Pearl River Delta Business Council (Business Council) has provided an additional platform for the business sector to provide input and complement government efforts in forging closer ties between the two places.

In its first year of operation, the Business Council has actively engaged in studies in various issues regarding Hong Kong/Guangdong cooperation. They include enhancement of control point operation, promotion of cargo flow, effective implementation of the Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement, promotion of trade and investment, and improvement of air quality. The Business Council has also tendered sound advice and recommendations to the business committee of Guangdong and the two governments.

Looking ahead, I am confident that the Business Council will continue to play a vital role in supporting and promoting Hong Kong/Guangdong cooperation.



(Donald Tsang)
Chief Secretary for Administration
Hong Kong Special Administrative Region
April 2005



廣東省常務副省長 湯炳權

值此香港大珠三角商務委員會年報出版之際，我謹代表廣東省人民政府表示熱烈祝賀！並對香港大珠三角商務委員會為推動粵港合作做出的努力和貢獻表示衷心感謝！

加強粵港民間合作，是粵港合作聯席會議第六次會議確立的粵港合作重要機制之一。去年以來，在粵港兩地工商企業界、民間團體、各界人士的熱心支援和共同努力下，粵港合作取得豐碩成果。2004年粵港進出口貿易總值達2533.8億美元(其中直接貿易額745.2億美元，轉口貿易額1788.6億美元)，廣東實際吸收香港直接投資累計已突破1000億美元，在粵港資企業已超過8萬家。粵港合作取得的巨大成就，香港大珠三角商務委員會功不可沒！作為粵港民間合作的重要機構，大珠三角商務委員會成立以來積極配合政府推動粵港交流與合作，尤其是在推動粵港民間合作、促進兩地繁榮發展等方面做了大量卓有成效的工作，為粵港合作做出了積極的貢獻！

當前，加強粵港合作時機大好、商機無限、前景廣闊。希望香港大珠三角商務委員會進一步加強與廣東省貿促會的合作，充分發揮粵港民間合作機制的重要平臺作用，密切交流，推動合作，為促進粵港兩地共同發展繁榮做出更大的貢獻！

A handwritten signature in black ink, reading '湯炳權'.

湯炳權
廣東省人民政府常務副省長
二零零五年四月



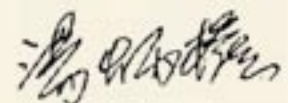
序 Foreword

Mr Tang Bingquan Executive Vice-Governor of Guangdong Provincial People's Government

On behalf of the Guangdong Provincial People's Government, I wish to extend our warmest congratulations on the publication of the Annual Report of the Hong Kong Greater Pearl River Delta Business Council. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation of the dedication and contribution of the Business Council in strengthening cooperation between Guangdong and Hong Kong.

Enhancing Guangdong/Hong Kong private sector cooperation is one of the important collaboration mechanisms agreed at The Sixth Plenary of the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference. With the staunch support and concerted efforts of the industrial and commercial enterprises, the private sector and individuals in the two places, we have made enormous achievements in Guangdong/Hong Kong cooperation since 2004. Last year the total value of imports and exports between Guangdong and Hong Kong reached US\$253.38 billion, of which direct trading accounted for US\$74.52 billion and re-export US\$178.86 billion. The cumulative actual direct investment in Guangdong from Hong Kong has exceeded US\$100 billion. Over 80 000 Hong Kong-funded enterprises have been set up in the province. The cooperation between Guangdong and Hong Kong has indeed achieved remarkable results, to which the Business Council has made an important contribution. As a key player in promoting private sector cooperation between Guangdong and Hong Kong since its establishment, the Business Council has taken active steps to dovetail with government endeavour in facilitating mutual exchange and cooperation between the two places. In particular, the Business Council has made strenuous efforts to boost Guangdong/Hong Kong private sector cooperation and the prosperity of the two places.

This is a golden time to enhance the cooperation between the two places, in view of the immense business opportunities available and the promising future. I hope the Business Council will forge closer ties with the Guangdong Council for the Promotion of International Trade, continue to serve as an effective and important platform for Guangdong/Hong Kong private sector cooperation, facilitate interaction and collaboration, and achieve greater success in promoting the prosperity and development of Guangdong and Hong Kong.



TANG Bingquan
Executive Vice-Governor
Guangdong Provincial People's Government
April 2005